



AVVERTENZE

1

Il compito va consegnato anonimo. I dati personali devono essere scritti sul cartoncino inserito nella busta piccola allegata.

2

La durata della gara è di **cinque ore** a partire dalla distribuzione dei testi. Prima che siano trascorse **due ore**, non è consentito uscire, neanche a chi abbia già finito o intenda abbandonare.

3

La minuta (non scritta a matita!) va riconsegnata insieme con la bella copia nell'interesse stesso del concorrente (per il caso di errori di trascrizione o simili). L'unico sussidio da impiegare (sobriamente e criticamente) è il vocabolario; non è consentito, ovviamente, il cellulare.

4

I candidati sono pregati di ricordare che la versione di un brano non è soltanto un test di verifica né una comune traduzione da autori (in cui l'italiano è strumentale), ma un'attività linguistica "contrastiva", in cui cioè sono messe a

confronto due lingue (o stati di lingua), ciascuna con la propria dignità e autonomia (una data, l'altra opera del traduttore).

Questo spiega perché la lingua di arrivo deve essere non solo corretta, ma anche equivalente con proprie modalità a quelle della lingua di partenza (l'italiano corrisponde al latino con forme ora simili, ora derivate, ora diverse), dimostrando così nello stesso tempo possesso della lingua materna e comprensione dell'antica nelle sue modalità espressive. Non basta dunque capire genericamente il senso. Da evitare le doppie traduzioni.

5

Il commento è inteso a individuare il significato e le caratteristiche del brano proposto e, solo eventualmente, a segnalare particolarità linguistiche e/o motivare le proprie scelte traduttive. Dunque sia breve, denso e pertinente: possibilmente non superi le **sessanta righe** di scrittura normale.

6

La grafia sia facilmente leggibile, non solo per il rispetto sempre dovuto al lettore, ma anche per favorire l'esatta e immediata comprensione del valore dell'elaborato (nell'interesse stesso del candidato).